



Экономический  
и Социальный Совет

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1994/76/Add.1  
21 January 1994

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Пятидесятая сессия  
Пункт 19 предварительной повестки дня

КОНСУЛЬТАТИВНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В ОБЛАСТИ  
ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Положение в области прав человека в Румынии

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Комиссии по правам человека доклад бывшего Специального докладчика Комиссии и Исполнительного директора Румынского института прав человека на период с января по декабрь 1993 года г-на Жозефа Вуаяма, который был представлен им в соответствии с резолюцией 1993/72 Комиссии.

Приложение

ДОКЛАД О ПОЛОЖЕНИИ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА В РУМЫНИИ,  
ПОДГОТОВЛЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫМ ДИРЕКТОРОМ РУМЫНСКОГО  
ИНСТИТУТА ПРАВ ЧЕЛОВЕКА НА ПЕРИОД С ЯНВАРЯ ПО ДЕКАБРЬ  
1993 ГОДА Г-НОМ ЖОЗЕФОМ ВУАЯМОМ

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение .....	1 - 9	
I.    Деятельность Института и его Исполнительного директора в 1993 году .....	10 - 30	
II.   Выводы и рекомендации .....	31 - 42	

## ВВЕДЕНИЕ

### История вопроса

1. В связи с многочисленными и грубыми нарушениями прав человека, имевшими место в Румынии при режиме Чаушеску, Комиссия по правам человека в своей резолюции 1989/75 решила назначить Специального докладчика для изучения положения в области прав человека в Румынии. Его мандат был продлен на 1990 и 1991 годы (резолюции 1990/50 и 1991/69). Каждый год Специальный докладчик представлял Комиссии свои доклады (E/CN.4/1990/28 и Add.1, E/CN.4/1991/30 и E/CN.4/1992/28 и Add.1).

2. На своей сорок восьмой сессии в 1992 году Комиссия по правам человека, приветствуя предпринимаемые правительством Румынии усилия по поощрению соблюдения прав человека, особо отметила факт заключения соглашения между Центром по правам человека и Добровольным фондом для консультативного обслуживания и технической помощи в области прав человека, с одной стороны, и правительством Румынии, с другой стороны, предусматривающего выпуск изданий, подготовку кадров, просветительскую деятельность, проведение семинаров и практикумов, предоставление стипендий, консультативных услуг экспертов и оказание помощи национальным учреждениям в течение двух-трех лет начиная с 1 октября 1991 года (резолюция 1992/64).

3. В этой связи на основе контракта, заключенного в январе 1993 года по согласованию с румынскими властями, Центр по правам человека назначил Исполнительного директора Румынского института прав человека в Бухаресте на период до конца 1993 года. В течение этого года Исполнительный директор должен был посвятить 80 дней, т.е. около одной трети своего рабочего времени, осуществлению руководства этим Институтом и выполнению других соответствующих задач.

### Права человека в Румынии

4. Если при режиме Чаушеску, до конца 1988 года, права человека подвергались грубым нарушениям, то в последующие годы положение существенно улучшилось.

5. В конце 1991 года Исполнительный директор, выступая в качестве Специального докладчика Комиссии, мог констатировать, что в целом права человека в Румынии соблюдаются. Вместе с тем он отмечал, что, хотя в этой стране и были созданы удовлетворительные политические, административные и судебные институты, в ней по-прежнему сохраняются серьезные недостатки, в частности, в плане практического применения новых конституционных и законодательных норм, обеспечения независимости и беспристрастности органов судебной и административной системы, и особенно в плане обращения с представителями меньшинств.

6. В период с конца 1991 года были проведены свободные выборы (1992 год) и продолжался процесс создания новых институтов, направленный на повышение уровня соблюдения прав человека. Этот процесс, конечно же, пока еще не завершен. В частности, озабоченность по-прежнему вызывает проблема меньшинств. В Румынии создано унитарное государство с одним единственным государственным языком, который является также единственным языком судебной системы. Большинство не проявляет никакого великодушия к основным этническим и языковым меньшинствам, а также к некоторым религиозным меньшинствам,

например к сторонникам греко-католической (униатской) церкви. Напротив, эти меньшинства по-прежнему сталкиваются с недоверием и даже враждебностью со стороны значительной части населения, а власти страны, по всей видимости, не ведут практически никакой борьбы с такой нетерпимостью.

7. Вместе с тем следует отметить, что недавно Румыния вступила в Совет Европы. В связи с этим ей нужно будет присоединиться к Европейской конвенции о правах человека, которая, с учетом предусматриваемых ею процедур, будет гарантировать еще более строгое соблюдение прав человека в этой стране.

#### Румынский институт прав человека

8. Этот Институт, созданный осенью 1991 года, является национальным учреждением, подчиненным парламенту и, следовательно, независимым от правительства. Он призван выполнять следующие основные функции:

- a) проведение исследований в области прав человека и создание библиотеки для этой цели;
- b) обеспечение подготовки в области прав человека, особенно посредством организации конференций и коллоквиумов в Румынии и стажировок за рубежом;
- c) широкое распространение информации по правам человека, в частности, посредством выпуска публикаций (обзоров, брошюр, материалов конференций, интервью и т.д.);
- d) предоставление рекомендаций органам власти, особенно в области законодательства;
- e) вступление в контакт с органами власти в качестве третьего лица в случае нарушений прав человека - до учреждения должности народного адвоката (омбудсмена).

9. Штат Института насчитывает около полутора десятков сотрудников, большинство из которых имеют университетское образование. Руководство осуществляется Исполнительным директором (неполная ставка в 1993 году), а также заместителем директора, которая нанята на полную ставку.

#### I. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИНСТИТУТА И ЕГО ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ДИРЕКТОРА В 1993 ГОДУ

10. В соответствии с обязанностями, возложенными на Исполнительного директора, он занимался общими вопросами функционирования и организации Института, а также всеми теми задачами, которые были предусмотрены его мандатом. Однако особое внимание он уделял организации общественных и других мероприятий в сотрудничестве с Центром по правам человека, которые будут подробно освещены ниже.

#### Организация Института, контакты с другими учреждениями

11. Институт, хотя он и имеет весьма ограниченный штат сотрудников, нуждается в улучшении организационной структуры. В частности, все функции, даже второстепенные, сосредоточены в руках руководства, так что персонал полностью лишен инициативы. Исполнительный директор пытался исправить это положение

посредством делегирования некоторых функций и поощрения духа инициативы. Кроме того, он старался повысить уровень подготовки персонала в области прав человека посредством организации соответствующих конференций и других мероприятий. Значительная часть персонала смогла также принять участие в большинстве из тех общественных мероприятий, которые были организованы Институтом.

12. Им были также приняты различные меры по улучшению методов организации общественных мероприятий Института, с тем чтобы свести до минимума случаи импровизации и связанную с ними путаницу. Кроме того, он поддерживал контакты с различными органами власти и должностными лицами страны: главой государства, парламентом, министерствами, судами и т.д. Это облегчило задачу организации некоторых общественных мероприятий, а также процедуры участия в деле в качестве третьего лица в случаях нарушений прав человека. Он пытался также установить более тесные контакты с неправительственными организациями, занимающимися проблемами защиты прав человека, приглашая их, например, принять участие в мероприятиях Института и направляя своих представителей для участия в их собственных мероприятиях.

13. Наконец, он пытался - хотя, следует признать, без особого успеха - добиться еще большей децентрализации деятельности в рамках Института.

Общественные мероприятия: коллоквиумы, семинары и т.д.

14. Такие общественные мероприятия имеют большое значение, поскольку подготовка кадров и распространение информации являются основными задачами Института. Они, как правило, отличались широким участием (от 30 до 100 участников). Кроме того, они прекрасно освещались средствами массовой информации: газеты, радио и телевидение регулярно давали соответствующие информационные сообщения, зачастую дополнявшиеся интервью. Исполнительный директор выступал в качестве председателя на большинстве из этих мероприятий и каждый раз, по крайней мере, выступал с докладом.

15. Ряд общественных мероприятий был организован в сотрудничестве с Центром по правам человека. Речь идет о семинарах и коллоквиумах, в организации которых Центр принимал активное участие, каждый раз предоставляя в распоряжение Института по четыре или пять международных экспертов и время от времени поручая тому или иному из своих сотрудников подготовить доклад. Следует отметить, что наряду с этими экспертами также выступали и участвовали в дискуссиях румынские докладчики, число которых каждый раз было приблизительно таким же.

16. К числу этих общественных мероприятий относятся следующие:

- 1-5 марта, Бухарест: Семинар по повышению квалификации в области прав человека под руководством профессоров Академии полиции и институтов гуманитарного права. Приблизительно 50 участников, однако посещение занятий было нерегулярным;
- 10-14 мая, Бухарест: Практикум по правам человека и урегулированию споров между гражданами и государством. Участники (приблизительно 50 человек): представители НПО, профсоюзов, меньшинств и т.д.;

- 16-19 августа, Бухарест: Коллоквиум по проблемам прав человека и средств массовой информации для представителей румынских средств массовой информации и других заинтересованных лиц (приблизительно 60 участников);
- 30 ноября - 3 декабря, Бухарест: Семинар по правам человека для судей, прокуроров и адвокатов (первая и вторая инстанции), 70-80 участников;
- 6 декабря, Бухарест: Заседание, посвященное оценке программы консультативного обслуживания и технической помощи для Румынии с участием представителей заинтересованных министерств, НПО и т.д.;
- 8 декабря, Плоешти: Армейский институт гуманитарного права (приблизительно 100 участников) - доклады по общим аспектам прав человека. Апелляционный суд - доклады по общим аспектам прав человека для судей и прокуроров первой и второй инстанций (приблизительно 25 участников);
- 9 декабря, Бухарест: Брифинг для НПО (приблизительно 40 участников);
- 10 декабря, Бухарест: Празднование Дня прав человека - чтение послания Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, различные доклады. Приблизительно 100 участников, и в частности послы, государственные секретари, парламентарии, судьи Конституционного суда, Верховного суда и других судов.

17. Общественные мероприятия, организованные без участия Центра:

- 15-17 марта, Бухарест: Подготовительное совещание для Всемирной конференции по правам человека. Тема: "Реформа международных учреждений по защите прав человека". Приблизительно 80 участников (послы, министры, государственные секретари, парламентарии, судьи, представители НПО и т.д.). Обсуждение и принятие "Бухарестского заявления", которое впоследствии было опубликовано и представлено Всемирной конференции;
- лето 1993 года, различные точки: децентрализованные семинары по правам человека для преподавателей и учащихся школ.

18. Были выделены стипендии на следующие цели:

- июль 1993 года, две недели, Женева и Страсбург: проживание пяти человек, занимающихся вопросами прав человека (в частности, представителей одной группы меньшинств и одной НПО);
- ноябрь 1993 года, семинар в Женеве (ООН): проживание пяти сотрудников различных министерств, занимающихся разработкой национальных докладов в Румынии.

Информация в целом

19. В 1993 году Институтом были выпущены следующие публикации:

- его собственный ежеквартальный обзор "Drepturile Omului" ("Права человека"), который отличается высоким качеством;
- многочисленные брошюры, касающиеся различных проблем в области прав человека;
- два тома, изданные по случаю Дня прав человека;
- краткий обзор по правам человека, подготовленный г-ном Дьякону (ныне посол Румынии в Дании);
- исследование по вопросам меньшинств в Румынии, подготовленное сотрудником Института г-ном Оанча.

Некоторые публикации были выпущены (или будут выпущены) при содействии Центра.

20. Как это было указано выше, общественные мероприятия, организованные Институтом, были прекрасно освещены румынскими средствами массовой информации, что в значительной мере способствовало повышению уровня осведомленности широкой общественности в вопросах прав человека. Кроме того, Исполнительный директор и другие сотрудники Института неоднократно выступали с докладами, например перед студентами или в рамках мероприятий, подготовленных другими организациями. Они также публиковали статьи в газетах и неоднократно давали интервью.

21. Институт является исследовательским учреждением, поэтому важно, чтобы он располагал хорошей библиотекой. В связи с этим Исполнительный директор принимал соответствующие меры для расширения библиотеки, которая в начале 1993 года находилась лишь в зачаточном состоянии.

22. Прежде всего Институт является депозитарием документации Совета Европы и в этом качестве обеспечивает хранение многочисленных публикаций этого органа. Он получил также публикации, которые были переданы Центром по правам человека для бесплатного распространения среди широкой общественности. Однако всего этого явно недостаточно. Необходимо, чтобы Институт располагал основными документами и обзорами доктрины и судебной практики в области прав человека, а также некоторыми базовыми документами национального и международного публичного права.

23. В рамках кредитов, полученных от швейцарского правительства (см. ниже - "швейцарская программа"), на приобретение таких документов было или еще будет выделено 25 000 шв. франков. Кроме того, при решении вопросов развития библиотеки (и особенно каталогизации) и организации ее эксплуатации Институт пользуется помощью библиотекаря (румынского происхождения) - сотрудницы Швейцарского института сравнительного права в Лозанне; с этой целью она уже неоднократно приезжала в Бухарест.

24. С другой стороны, к Центру была обращена просьба выделить часть кредита, открытого для Румынии, на цели обеспечения Института всеми документами по правам человека, которые были изданы Организацией Объединенных Наций.

Рекомендации для органов власти, особенно в области законодательства

25. В течение 1993 года Институт дважды имел возможность представить рекомендации подобного рода. Во-первых, он представил в парламент свои замечания по поводу проекта закона о печати, принятие которого могло привести - по крайней мере в одном аспекте - к серьезному нарушению свободы печати. До настоящего времени парламент не возобновил рассмотрения этого проекта. Во-вторых, в том что касается мандата Председателя Палаты депутатов, Институт при содействии двух международных экспертов, направленных Советом Европы, разработал проект закона об учреждении должности народного адвоката (омбудсмена).

Техническое оборудование

26. В течение 1993 года Институт получил от Центра по правам человека различные ценные предметы технического оборудования. Однако этого недостаточно, необходимо дополнительное оборудование, особенно для облегчения задач организации конференций и других мероприятий подобного рода. В частности, необходимо наличие проектора и оборудования для обеспечения синхронного перевода (которые в настоящее время приходится арендовать каждый раз при проведении мероприятий, что является очень дорогостоящим).

"Швейцарская программа"

27. Исполнительному директору удалось получить от швейцарского правительства существенную помощь для Института в денежной форме и в виде дополнительного персонала.

28. Аспекты, связанные с развитием библиотеки по правам человека, были освещены выше. Кроме того, молодому румынскому исследователю - преподавателю Академии полиции - была предоставлена стипендия, которая позволит ему в первой половине 1994 года пройти шестимесячную стажировку в Швейцарском институте сравнительного права в Лозанне. Им была подготовлена докторская диссертация в области права по международным процедурам контроля за соблюдением прав человека.

29. Помимо этого, в 1994 году планируется организовать двухмесячную стажировку в Швейцарию для трех десятков сотрудников румынской пенитенциарной службы, которая будет включать приблизительно две недели обучения и шесть недель стажа в пенитенциарных учреждениях. В последующем году будет организован десятидневный дополнительный курс обучения в Румынии.

30. Наконец, Институт получил от швейцарской администрации шесть пишущих машинок.

II. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

Выводы

31. Приведенные выше факты говорят о том, что в 1993 году Румынский институт прав человека проделал большую работу. В частности, он находится в процессе преобразования в хорошо оснащенный исследовательский центр. С другой стороны, он способствовал обеспечению подготовки большого числа непосредственно заинтересованных лиц, а также повышению степени осведомленности широкой



общественности в области прав человека. Такая деятельность была и по-прежнему остается необходимой после более чем сорока лет существования режима, который держал румын в изоляции, который пренебрегал правами человека и допускал их систематические нарушения.

32. Это не означает, что все цели, намеченные в самом начале пути, уже достигнуты. Как указано выше, были предприняты попытки улучшить организационную структуру Института, добиться усовершенствования методов организации мероприятий, еще более децентрализовать его деятельность и наладить более тесное сотрудничество с НПО. Успехи на этих направлениях были лишь частичными, что обусловлено различными причинами.

33. Все без исключения вопросы, касающиеся организации Института и методов его работы, требуют проявления неизменной твердости и постоянного наблюдения, что невозможно в условиях нерегулярного присутствия Исполнительного директора. В этой области должно быть найдено надлежащее решение.

34. В целях налаживания более тесного сотрудничества с НПО, что является весьма желательным, необходимо, чтобы Центр по правам человека был "представлен" в Бухаресте не директором национального института, который вызывает определенное недоверие, а независимым экспертом.

35. Наконец, для обеспечения децентрализации деятельности Института требуется, чтобы Исполнительный директор имел более широкие внешние контакты, а следовательно - больше времени сверх того, которое он должен в обязательном порядке посвящать самому Институту и его общественным мероприятиям в Бухаресте.

36. В заключение, хотя Исполнительный директор и расценивает проделанную им в Бухаресте работу как полезную, он считает, что выбранное решение не было оптимальным.

#### Рекомендации

37. Все изложенное выше ни в коей мере не означает того, что, по мнению Исполнительного директора, в 1994 году проект оказания помощи Румынии должен быть прекращен. Наоборот, он считает, что работа в рамках этого проекта должна быть продолжена.

38. В частности, необходимо продолжить реализацию "швейцарской программы". В этом контексте следует обеспечить, чтобы библиотека была организована на основе надлежащих принципов, чтобы она была защищена от любого расточительства и чтобы она стала подлинно публичной библиотекой, доступной для всех заинтересованных сторон, особенно для НПО. Следует также продолжить реализацию необходимой и крайне важной программы для персонала пенитенциарных учреждений.

39. С другой стороны, несмотря на то, что Институт уделяет большое внимание вопросам подготовки, его задача в данной области далека от окончательного выполнения. Исполнительный директор хотел бы остановиться лишь на двух моментах. Во-первых, проведение важного семинара по проблемам меньшинств, запланированного на конец сентября 1993 года, пришлось по различным причинам перенести; этот семинар должен быть проведен; необходимо со всей решительностью заняться проблемами меньшинств в Румынии, даже если официальные лица этой страны продолжают настойчиво отрицать наличие каких-либо проблем в

этой области. Во-вторых, поскольку Румыния вскоре присоединится к Европейской конвенции о правах человека, которая, как известно, подлежит немедленному применению, крайне необходимо организовать в 1994 году в сотрудничестве с Советом Европы серию учебных дней для обеспечения соответствующей подготовки судей и адвокатов этой страны.

40. По мнению Исполнительного директора, Центру по правам человека следует продолжать свою деятельность в области консультативного обслуживания в Румынии. Однако в какой форме могла бы осуществляться такая деятельность? Помимо помощи, предоставляемой в денежном выражении, и мер, принимаемых непосредственно в Женеве, необходимой представляется помощь на месте. Однако она не должна состоять в назначении Исполнительного директора Института. Даже при условии его работы на полной ставке он не оправдает надежд своих сотрудников, если он будет делать акцент на отношениях с НПО и внешними кругами, а последние будут разочарованы в нем, если он как Исполнительный директор Института будет уделять основное внимание этому учреждению.

41. Поэтому, по мнению Исполнительного директора, речь должна идти о выделении независимого эксперта. В идеальном варианте он должен обладать необходимыми качествами и опытом, а также иметь возможность уделять все свое внимание, по крайней мере в течение соответствующего года, выполнению своей задачи в Румынии. Если это невозможно, то можно было бы предусмотреть выделение эксперта с неполной ставкой; не будучи ответственным за обеспечение управления Институтom, он мог бы располагать временем и свободой, необходимыми для выполнения своей работы в рамках всей страны и расширения сотрудничества с НПО.

Заключительное замечание

42. Исполнительный директор не может завершить свой доклад, не выразив признательности всем тем, кто помогал ему в выполнении его задачи в Бухаресте: прежде всего самому Центру по правам человека и всему его персоналу, представителю-резиденту Организации Объединенных Наций в Бухаресте г-ну Бернару Фери и его сотрудникам и, наконец, сотрудникам Румынского института прав человека, которые неизменно проявляли глубокую приверженность стоящим перед ними целям.

-----